

Ильдико РЕГЕЦИ

**ПРЕПОДАВАТЕЛЬ, ИССЛЕДОВАТЕЛЬ И ПЕРЕВОДЧИК – В ОДНОМ ЛИЦЕ.  
К ШЕСТИДЕСЯТИЛЕТИЮ ЙОЖЕФА ГОРЕТИТЬ****Lecturer, Researcher and Translator in One Person.  
In Honour of József Goretity's 60th Birthday****Abstract**

József Goretity has been working at the Institute of Slavonic Studies at the University of Debrecen since 1985 and has been the head of the institute since 2012. During this time he has been teaching courses on 19th and 20th century West-European and Russian literature focusing on the tradition of the novel and mythopoetics at the Department of Comparative Literature as well. In 1996 he was appointed head of the department. Between 1992 and 1999 he was a lecturer at the Faculty of Arts at the University of Miskolc. Besides his teaching activity, József Goretity's work in the field of literary translation is also outstanding. He has brought such prominent Russian writers to Hungarian-speaking audiences as Narine Abgaryan, Sergey Dovlatov, Viktor Yerofeyev, Viktor Pelevin, Lyudmila Petrushevskaya, Yuri Polyakov, Grigoriy Ryazhskiy, Marina Stepanova, Alexandr Terekhov or Lyudmila Ulickaya. Besides literary texts he also translated literary and cultural studies into Hungarian, such as P. P. Apyshko's influential monograph *The History of Russian Philosophy*. József Goretity's most influential academic works are *Idézet paródia és mítosz Fjodor Szologub két regényében* and *Töredékesség és teljességigény. Huszadik századi orosz prózai művek értelmezése*. In 2014 he was awarded the Medal of Pushkin by the President of the Russian Federation. In 2019 he received the prestigious state award, the Golden Cross, for his achievement.

**Keywords:** *teacher, researcher, translator, mediator of Russian culture*

Определение статуса Йожефа Горетить в заглавии свидетельствует о трех, тесно взаимосвязанных друг с другом областях деятельности юбиляра. Эти три сферы – преподавание, исследования и переводческая активность – плодотворно содействуют друг другу, пронизывают и обогащают друг друга. Однако для того, чтобы это взаимодействие могло функционировать идеально, требуются огромная работа и, конечно, также большая работоспособность. Это, вероятно, только одна сторона, которой объясняется обилие и, одновременно, высокий уровень результатов упорного труда Йожефа Горетить.

Чтобы понять его отношение к работе, я хотела бы сослаться на воспоминание из его детства, которым он сам поделился со своими сотрудниками. Его отец, владевший собственным сельским хозяйством (как предприниматель в условиях социализма), иногда ожидал от своих детей помощи по дому перед началом школьного дня. Этот опыт может быть метафорой профессиональной жизни юбиляра: перед работой или после работы – работа. Однако,



чтобы избежать одностороннего впечатления о нем, я добавлю, что этот прилежный ученик был и членом успешной команды по настольному теннису; а в студенчестве мечтал стать режиссером – к этой профессии он чувствовал особое призвание. Путь одаренной личности все-таки привел его на отделение венгерского и русского языков Сегедского университета (JATE), и занятия литературой – под руководством таких определяющих его дальнейшую судьбу выдающихся преподавателей, как профессор Иштван Фрид или недавно ушедшая из жизни профессор Каталин Сёке – стали той областью, которая приносила ему особое удовольствие уже в ранние годы обучения. А затем он открыл для себя период русской литературы, ставший темой его углубленных научных исследований еще в студенческие годы – а именно, символистскую прозу начала XX века. В результате успешной работы в рамках студенческого научного кружка его пригласили преподавать на Кафедре русской литературы Дебреценского университета. Таким образом, институт, директором которого он является, был исходной точкой профессионального пути юбиляра, и одновременно местом, откуда он начал следить за теми событиями общественной жизни Венгрии, которые коренным образом изменили статус русского языка в стране и роль русской литературы в высшем образовании.

Однако Йозеф Горетить, несомненно, отдавал себе отчет, что – невзирая на изменения мировой политики – путь, который он выбрал, подразумевает определенную ответственность в отношении той культурной сферы, представителем которой ему суждено было стать. В 1991 году он защитил диссертацию на соискание степени «*doctor universitatis*», а через два года, в 1993 году, уже кандидатскую диссертацию по теме русской символистской прозы. Его исследовательские интересы всегда находили яркое отражение в его преподавательской деятельности. Несмотря на то, что он читал лекции по разным этапам и жанрам русской литературы XIX–XX веков, он также вел спецкурс по прозе рубежа веков. В этот период его преподавания я была студенткой института, и по сей день вспоминаю о тех уроках, на которых Йозеф Горетить с большим воодушевлением рассуждал о романах Мережковского, Сологуба, Белого. Стиль его преподавания, стремление к живому дискурсу, к двустороннему общению позволяли студентам почувствовать важность и значимость того, что происходит в сфере культуры: он пробудил в нас интерес одновременно к культурной традиции и к современным явлениям культуры.

В 1992 году мир вокруг нас изменился; как изменились и условия занятий русской культурой. Йозеф Горетить продолжал преподавать на Кафедре компаративистики, где читал лекции и семинары по русской и западно-европейской литературам XIX и XX веков, в первую очередь, по романической традиции и темам мифопоэтики. В 1996 году его назначили заведующим Кафедры компаративистики. В этот период, с 1992 до 1999 года, он также преподавал на вновь основанном Филологическом факультете Университета Мишкольца.

Уже как коллега юбиляра, я наблюдала, насколько естественно он может пробудить в студентах не только интерес, но и вдохновение, чтобы они посвятили себя сегодня уже не столь однозначно привилегированной форме

работы – исследованиям в сфере гуманитарных наук. О влиянии исследовательской личности Йозефа Горетить свидетельствует ряд студентов, успешно защитивших свои диссертации под руководством юбиляра. Некоторые из них опубликовали статьи, посвященные своему преподавателю, в настоящем, юбилейном номере нашего журнала.

Тем не менее, популяризация русской культуры является только одной стороной деятельности юбиляра в области посредничества между культурами. С 1990 года в течение полутора десятилетий он также преподавал венгерский язык и венгерскую литературу на летних курсах Дебреценского университета. В рамках этой работы он стал одним из основателей серии учебников «Hungarolingua».

С 2000 года его культурная миссия продолжилась на новом месте и в новой форме: он стал научным директором Венгерского Культурного Центра в Москве. С этого времени завязываются и постепенно расширяются связи юбиляра с выдающимися представителями культурной и научной жизни России и других стран. В нашем сборнике также имеются следы этих, имеющих особенную значимость для Йозефа Горетить культурных отношений с русскими, словацкими и болгарскими исследователями.

В 2003 году, вернувшись из Москвы в Дебрецен, он продолжил преподавательскую работу в Институте венгерской литературы и компаративистики, а его научная карьера продолжилась хабилитацией в 2004 году. В 2009 году он был назначен заведующим Кафедрой русского языка и русской литературы, и таким образом возвратился в «исходный пункт» своей деятельности. В 2012 году, после структурных преобразований в жизни Института славистики, он стал его директором.

В университетской работе Йозеф Горетить все время стремится к тому, чтобы данная область науки не оставалась сферой, закрытой для непосвященных, а напротив, чтобы его слушатели и читатели, интересующиеся литературой, получали полную информацию для понимания любых – порой сложных на первый взгляд – взаимосвязей, и чтобы, таким образом, они могли уловить ход мыслей литературоведа без специального предварительного владения данной темой. Этим характеризуются и его научные труды – такие важные для венгерской русистики монографии, как *Idézet, paródia és mítosz Fjodor Szologub két regényében* («Цитата, пародия и миф в двух романах Федора Сологуба») (Studia Litteraria, Tomus XXXIV, Debrecen, 1995) или *Töredékesség és teljességigény. Huszadik századi orosz prózai művek értelmezése* («Фрагментарность и потребность в полноте. Интерпретация русских прозаических произведений XX века») (Budapest, Palatinus, 2005).

Первая монография посвящена творчеству русского писателя-символиста Федора Сологуба. В начале 90-х годов имя этого писателя было почти неизвестным венгерской публике («Мелкий бес» Сологуба вышел в свет в венгерском переводе лишь в 1986 году); и следует добавить, что в то время советское литературоведение также почти им не занималось. Произведения Сологуба, роман «Мелкий бес» и трилогия «Творимая легенда» глубоко анализируются

в монографии исходя из двух особых – и крайне важных для изучения прозы рубежа XIX–XX-х веков – аспектов: в фокусе интереса исследователя стоят интертекстуальные связи текстов и явление мифотворчества. Йозеф Горетить внимательно прослеживает цитаты и реминисценции, которые являются основными элементами у Сологуба и которые выстраивают особую связь его произведений с традицией предыдущего периода литературы. Анализируемое отношение между литературными явлениями разных эпох, по мнению автора, свидетельствует о гротескной и пародийной вывернутости цитируемых литературных тем, образов или мотивов в текстовом мире писателя. По мнению автора, Сологуб, используя свойства мифического мышления и поэтику мифа, создает ироничный квази-миф, анти-миф, который разоблачает противостояние изображаемого мира принципу упорядочения и усиливает хаос на уровне текста.

Выводы автора в связи с романом «Мелкий бес» и трилогией «Творимая легенда» одновременно дают ключ и к пониманию других явлений поэтики русской символистской прозы (творчество Сологуба излагается в контексте представителей данного направления) и интерпретации других произведений XX-го века, в которых также обнаруживаются игра с интертекстуальными элементами, релятивизация нарраторской позиции и полемичное отношение к литературным явлениям предыдущих эпох.

Во второй монографии – «Фрагментарность и потребность в полноте» – юбиляр обращается к проблеме целостности произведений. Стремление к полноте является одним из ключевых понятий в работе, в которой рассматриваются преобразования русской прозы XX века, исходя из искусства Владимира Соловьева. Подходя к теме, автор использует термины и методы ритуально-мифологической критики; данный подход оказывается подходящим для описания русской литературы XX века, имеющей связи с символом и мифом. Первая часть монографии наглядно представляет отношение литературы к мифу, в том числе на основе работ Нортропа Фрая, Клода Леви-Стросса, Юрия Лотмана, Бориса Успенского, Ольги Фрейденберг и переведенного на венгерский язык самим автором Алексея Лосева. А вторая часть работы анализирует следы стремления к полноте и энциклопедичности, жажды единства в текстах русской литературы XX века.

Однако литературное произведение, пытающееся передать мифическую целостность, в XX веке уже не может удовлетворить требований настоящего мифа. Поэтому текст, оказывающийся на первый взгляд когерентным, на более глубоком уровне является фрагментарным, незавершенным и в то же время незавершимым. В монографии раскрывается множество аспектов фрагментарности: ненаписанные части запланированных трилогий (например, незаконченные трилогии Андрея Белого), фрагментарный, афористичный стиль (в случае Алексея Ремизова, Сергея Довлатова, Венедикта и Виктора Ерофеевых или Дмитрия Галковского) или открытая структура текста (в произведениях Владимира Соловьева и Валерия Брюсова). Йозеф Горетить с большой эрудицией вспарывает оказывающиеся бесконечными разветвления ассоциативных цепей, и таким образом,

характеризующая анализируемые романы интеллектуальная игра становится свойством и самых интерпретаций. А ряд ассоциаций может быть свободно продолжен, поскольку интерпретатор не исключает читателя монографии из этой игры, не хочет давать зафиксированные решения, скорее отправляет его в путь, побуждая к новым открытиям в восприятии художественных текстов.

С целью включения читателя в процесс восприятия и ознакомления его с богатством русской культуры, Йожеф Горетить выбрал еще один путь. Речь идет о переводческой активности юбиляра. Йожеф Горетить перевел на венгерский язык более сорока книг, в основном выдающихся произведений современной русской прозы. Среди этого списка мы найдем такие имена, как Наринэ Абгарян, Сергей Довлатов, Виктор Ерофеев, Виктор Пелевин, Людмила Петрушевская, Юрий Поляков, Григорий Ряжский, Марина Степнова или Александр Терехов. Из ряда современных авторов выделяется имя Людмилы Улицкой, произведения которой пользуются особой популярностью в Венгрии, в том числе, благодаря переводческой деятельности юбиляра. Кроме художественной прозы, он также занимается переводом литературоведческих и культурологических трудов, среди прочего, он перевел на венгерский язык монографию П.П. Апришко по истории русской философии. В результате его успешной переводческой деятельности в 2020 году Институт перевода включил Йожефа Горетить в узкий круг шести выдающихся переводчиков современной русской литературы.

Считаться со значением переводческой деятельности Йожефа Горетить следует из двух аспектов. С одной стороны – как я уже упоминала об этом – плодотворность его работы является исключительным жестом в отношении к венгерской читающей публике, которая с помощью его переводов имеет достаточно обширную картину современных процессов, происходящих в русской литературной жизни. С другой стороны, результатом переводческой деятельности юбиляра пользуются и исследователи современной культуры, ведь на основании существующих в венгерских переводах текстов, они имеют возможность обращаться со своими исследованиями к той публике, которая уже имеет – даже без владения русского языка – читательский опыт в области тем научных интерпретаций.

Йожеф Горетить также работал в сфере книжного рынка (в 2005–2006 годах он был литературным руководителем издательства «Palatinus») и был организатором разных культурных программ (Дебреценские книжные выставки и ярмарки с 2004 до 2008 года; Выставка современного русского изобразительного искусства в 2008 году в городе Дебрецен). Данная его деятельность продолжилась в более масштабной форме с 2011 года, когда была основана Толстовская ассоциация венгерско-российского сотрудничества, вице-президентом которой был назначен юбиляр. Сфера деятельности Ассоциации им. Толстого включает в себя, среди прочего, укрепление отношений с российскими научными и культурными институтами, поддержку научных поездок и исследователей, организацию научных конференций и редактирование изданий. Последнее стало особенно плодотворной областью деятельности Йожефа



Горетить, имеющей тесную связь с его работой в лагерях переводчиков в городе Лакителек. Задача воспитания нового поколения переводчиков, работа в мастерской переводческого лагеря – особенно дорога сердцу задачей юбиляра, требующими от него много усилий. В результате его бескорыстной преподавательской и редакторской работы в течение последнего десятилетия были опубликованы такие издания, как сборник избранных произведений русской минималистской прозы (*Visszatérés a Szozuzba. Válogatás az orosz minimalista prózából.* Ред. Goretity József, M. Nagy Miklós. Lakitelek, Antológia, 2013), сборник малой эпики нового русского реализма (*Forró vodkával teli bakancs. Válogatás az orosz újrealista kisprózából.* Ред. Goretity József. Budapest, Kairosz, 2018), исповеди современных русских писателей о своей профессии (*Így írunk mi. Kortárs orosz írók vallomása.* Ред. Goretity József. Budapest, Kairosz, 2020) или собрание сочинений Галины Щербакковой под заглавием «Яшкины дети. Чеховские герои в XXI веке» (*Galina Scserbakova: Jaska gyermekei. Csehovi hősök a XXI. században.* Пер.: Debreceni Ferenc, Dombi Katalin, Goretity József, Kóti Regina, Teleki Anna, Valkai Szabina. Budapest, Kairosz, 2019). Помимо издания сборников работ переводческих лагерей, Йожеф Горетить в последнее время также стремился закрепить теоретические выводы своей переводческой практики в письменном виде с целью передачи своего опыта интересующейся публике и, конечно, будущим переводчикам. В 2019 году вместе с переводчиком с венгерского на русский язык Оксаной Якименко, он издал собрание венгерско-русских переводов с комментариями переводчиков (*Kettős tükörben. Magyar irodalom oroszul. Orosz irodalom magyarul.* Ред. Goretity József, Okszana, Jakimenko. Budapest, Kairosz, 2019), а год спустя стал редактором сборника статей по теме «Русская литература в венгерских переводах» (*Orosz irodalom – fordításokban.* Ред. Goretity József. Debrecen, Debreceni Egyetemi Kiadó, 2020).

Как свидетельствуют вышеупомянутые издания, цель юбиляра, состоящая в распространении знаний о богатой русской культуре, со временем не изменилась. Напротив, она охватывала все новые и новые области, чтобы поставить их на службу этой важной культурной миссии. Такой новой областью может считаться открывшийся в 2017 году Русский центр в Дебрецене, организатором и директором которого является Йожеф Горетить.

Значение многосторонней деятельности юбиляра за последнее десятилетие была отмечена различными организациями: в 2009 году он получил премию «Русист года» Фонда русского языка и культуры; в 2014 году – Медаль Пушкина от президента Российской Федерации. В 2015 году он был награжден Почетной грамотой Факультета гуманитарных наук Дебреценского университета, а в 2016 году – Почетной грамотой ректора университета за выдающуюся работу и активную общественную деятельность. В 2018 году «Россотрудничество» высоко оценило его работу в области русско-венгерских взаимоотношений. В 2019 году Йожеф Горетить был удостоен высокой государственной награды «Венгерский Золотой крест Заслуги».

Перечисляя многие, но далеко не все результаты профессиональной карьеры Йожефа Горетить, поневоле задаешься вопросом: как он смог все это

осуществить за столь малое время? Как ему удалось с таким успехом трудиться параллельно в столь разных сферах? Секрет знает только юбиляр, но выражение уважения и признание его работы – наша задача. Поздравляем его с юбилеем и желаем ему продолжать трудиться с прежним пылом, который до сегодняшнего дня поддерживал в нем вдохновение и интерес к различным культурным проектам венгерско-русской парадигмы.

Ильдико РЕГЕЦИ  
Дебреценский университет  
Дебрецен, Венгрия  
regeczi.ildiko@arts.unideb.hu  
ORCID ID: 0000-0001-8901-510X

